

## User's Manual

# Dönges Löschrucksack 20l

For use in wildland firefighting

DE

Information für den Benutzer  
Seite 3

EN

User information  
Pag. 15

ES

Información para el usuario  
Pág. 27

# Inhaltsverzeichnis

---

1. Allgemein.....	4
1.1. Sicherheitsbestimmungen	
1.2. Beschreibung	
1.3. Technische Spezifikationen	
2. Nutzungsrichtlinie.....	5
2.1. Anschließen / Trennen des Lanzenschlauchs	
2.2. Behälterbefüllung	
2.3. Ergonomische Einstellung	
2.4. Lanzentransport mit freien Händen	
2.5. Wasserversorgung: Konzentrierter oder kreisförmiger Sprühstrahl	
3. Wartung .....	8
3.1. Pumpenwartung	
3.2. Behälterwartung	
3.3. Cordura: Wartung des Rucksacks	
3.4. Behälteraustausch	
3.5. Löschlanzen-/Schlauch austausch	
4. Teile .....	10
5. Ersatzteile .....	11
6. Garantie .....	13

# 1. Allgemein

## 1.1. Sicherheitsbestimmungen

- Lesen Sie vor dem Einsatz des Dönges Löschrucksacks 20 l die Bedienungsanleitung vollständig durch.
- Der Dönges Löschrucksack 20 l ist für den Einsatz mit Wasser konzipiert. Wenn Sie Schaum oder Wasser mit Flammenschutzmittel und/oder anderen Desinfektionslösungen verwenden möchten, setzen Sie sich bitte mit Dönges GmbH & Co und fragen nach der Kompatibilität der Produkte. Lesen Sie den Wartungsabschnitt dieses Handbuchs.
- Lassen Sie keinen Schaum oder chemische Produkte in dem Behälter.
- Reinigen Sie den Dönges Löschrucksack 20 l nach jedem Einsatz und spülen Sie ihn aus.
- Verwenden Sie in diesem Rucksack auf keinen Fall entflammare, ätzende, säurehaltige Flüssigkeiten oder heißes Wasser.
- Lassen Sie den Dönges Löschrucksack 20 l nicht in der Sonne liegen, wenn er nicht im Einsatz ist.
- Inspizieren Sie den Schlauch und die Schlauchanschlüsse vor jedem Einsatz.
- Stellen Sie die Schulterriemen und den Gurt ein, um ein sicheres und ergonomisches Arbeiten zu garantieren.
- Heben oder transportieren Sie den Dönges Löschrucksack 20 l nicht am Schlauch oder an der Löschanze. Tragen Sie ihn ausschließlich am Griff.
- Versuchen Sie niemals, den Dönges Löschrucksack 20 l in seiner Originalzusammensetzung zu verändern.
- Halten Sie den Dönges Löschrucksack 20 l außerhalb der Reichweite von Kindern.

## 1.2. Beschreibung

Der Dönges Löschrucksack 20 l ist für den Einsatz bei der Waldbrandbekämpfung konzipiert und kann auch für Desinfektionsarbeiten genutzt werden. Er bietet, dank seiner ergonomischen Konfiguration und der Anpassbarkeit der Funktionen, viel Komfort und eine hohe Praxistauglichkeit: Sie tragen den mit der Löschanze verbundenen 20 l-Behälter und sind schon einsatzbereit.



### Technische Spezifikationen

<b>Gewicht ohne Löschanze</b>	1,48 kg	<b>Gewicht mit Löschanze</b>	2,38 ± 0,2 kg
<b>Abmessungen</b>	65 x 51 x 5 cm	<b>Länge des Schlauchs</b>	1 m
<b>Behälterkapazität</b>	20 l	<b>Länge der Löschanze</b>	60 + 40 cm
<b>Textilmaterial</b>	Cordura 1000	<b>Sprühdüse der Löschanze einstellbar</b>	Sprühstrahl / kreisförmig
<b>Durchflussmenge</b>	8 l/min	<b>Reichweite</b>	Bis 11 m
		<b>Material der Löschanze</b>	Vernickeltes Messing

### 2.1. Anschließen / Trennen des Lanzenschlauchs

#### Schlauch anschließen

1. Drücken Sie die Steckverbindung des Schlauches in die Schnellkupplung.
2. Die Steckverbindung des Schlauches ist korrekt verbunden, wenn der äußere Teil die Schnellkupplung umhüllt, wie in der Abbildung dargestellt.
3. Sie hören ein „Klick“, wenn die Steckverbindung eingerastet ist.



#### Schlauch abtrennen

1. Um den Schlauch vom Rucksack zu trennen, drücken Sie auf das äußere Teil der Schnellkupplung, wie in der Abbildung dargestellt. Dies löst den Steckverbinder des Schlauches.



### 2.2. Behälterbefüllung

1. Schrauben Sie den Stopfen gegen den Uhrzeigersinn heraus.

Legen Sie den Stopfen auf eine Seite, um den Behälter auffüllen zu können.

Der Ring ist mit dem Stopfen verbunden, so dass dieser gehalten wird und nicht auf den Boden fallen kann.



2. Stellen Sie sicher, dass der Filter korrekt am Wassereinlass angebracht ist, um zu verhindern, dass Fremdkörper in den Wasserbehälter eindringen, die den Behälter oder die Löschlanze beschädigen können.

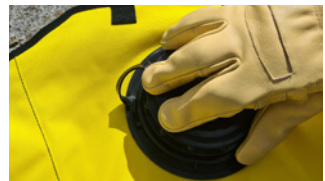


3. Halten Sie beim Auffüllen des Behälters den Rucksack in horizontaler Position am Griff.

Füllen Sie den Wasserbehälter bis zum gewünschten Füllstand auf.



4. Setzen Sie den Stopfen wieder ein und drehen Sie ihn im Uhrzeigersinn fest. Stellen Sie sicher, dass er fest sitzt.



## 2.3. Ergonomische Einstellung

### GRIFF

Halten Sie den Rucksack auch am Griff, um ihn auf den Rücken Ihres Kollegen/Ihrer Kollegin zu heben. Der Griff erlaubt ein korrektes Anheben und Ausrichten des Rucksacks auf dem Rücken.



### BRUST

Schließen Sie die Brustschnalle und ziehen Sie an den Schulterriemen. Stellen Sie sicher, dass der Rucksack bequem sitzt.



### SCHULTERN UND GÜRTEL

Schließen Sie die Schnalle des Gurts und ziehen Sie an den Riemen, um das Gewicht zwischen Hüfte und Schultern zu verteilen.



## 2.5. AUFBEWAHRUNG - VORDERE ZUSATZTASCHE

Mit der großen Zusatztasche halten Sie zusätzliches Material trocken und sicher, dazu gehören: Landkarten, Essen, Schutzmaske, Wasserflasche oder feuerfestes Zelt.

### Feuerfestes Zelt



## 2.4. Transport der Löschlanze

### 2.4.1. AUFBEWAHRUNG DER LÖSCHLANZE

1. Verwenden Sie die Zusatztasche an den unteren Ecken, um die Löschlanze und den Schlauch aufzubewahren.
2. Sichern Sie die Löschlanze mit dem mittleren Klettverschluss am Rucksack.
3. Der Klettverschluss ist so konzipiert, dass Sie die Löschlanze problemlos am Bestimmungsort entnehmen und verwenden können, ohne sie vom Rucksack zu lösen.

Mittlerer Klettverschluss

Zusatztasche



### 2.4.2. VORDERE BEFESTIGUNG IM EINSATZ

1. Verwenden Sie die beiden Klettverschlüsse der Griffe, um die Löschlanze am vorderen Teil zu befestigen.
2. Arbeiten Sie frei und ungestört mit beiden Händen.
3. Der vordere Klettverschluss ist so konzipiert, dass Sie die Löschlanze befestigen können, ohne sie im hinteren Teil des Rucksacks unterbringen zu müssen.

Klettverschluss

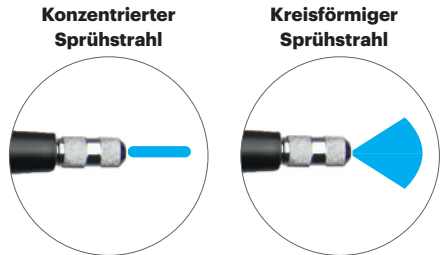
Klettverschluss



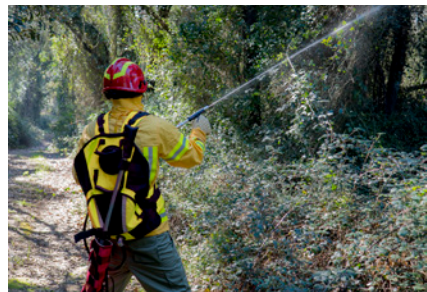
**HINWEIS:** Bitte denken Sie daran, dass die Löschlanze für einen kontinuierlichen Wasserstrahl konzipiert ist, und durch die natürliche Bewegung des Rucksacks kann es sein, dass Tropfen austreten. Um dies zu vermeiden, können Sie die Löschlanze abtrennen.

## 2.5. WASSERVERSORGUNG: KONZENTRIERTER ODER KREISFÖRMIGER SPRÜHSTRAHL

1. Entscheiden Sie, welchen Wasserstrahl Sie nutzen möchten. Die Düse der Löschlanze lässt sich drehen, um eine der beiden Optionen des kontinuierlichen Wasserstrahls einzustellen: konzentriert oder kreisförmig.



2. Um mit der Lanze zu arbeiten, schieben Sie den Griff in das Gehäuse der Löschlanze und ziehen ihn wieder heraus. Aus der Löschlanze tritt Wasser aus, wenn Sie „nach innen“ drücken und dann wieder „nach außen“ ziehen.



## 3. Wartung

Jedes Teil des Rucksacks ist so konzipiert, dass es anspruchsvollen Einsätzen unter schwierigsten Bedingungen standhält. Deshalb ist es wichtig, die Wartungsanweisungen einzuhalten, um den Lebenszyklus zu verlängern.

Füllen Sie den Wasserbehälter nach jedem Einsatz mit sauberem Wasser und spritzen Sie es über die Löschanze heraus, um diese zu reinigen. Es müssen alle Teil der Löschanze regelmäßig gereinigt und getrocknet werden. Am Ende der Waldbrandsaison lagern Sie den Rucksack und die Löschanze an einem trockenen, sauberen und vor der Sonne geschützten Ort.

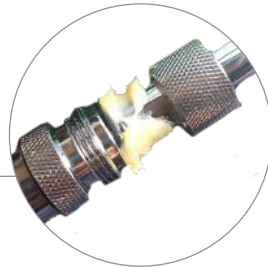
### 3.1. Pumpenwartung

1. Pumpen Sie nach jedem Einsatz und vor der Lagerung sauberes Wasser über die Löschanze, um Fremdkörper oder Schmutzreste zu beseitigen.
2. Prüfen Sie regelmäßig die Düse der Löschanze. Schmutz oder Fremdkörper könnten die Form des Wasserstrahls beeinträchtigen.
3. Prüfen Sie regelmäßig, ob Risse am Schlauch festzustellen sind. Ersetzen Sie den Schlauch, wenn Sie einen Riss feststellen.
4. Prüfen Sie regelmäßig, ob Wasser aus dem verschraubten Teil austritt. Wenn Sie beschädigte Teile feststellen, setzen Sie sich mit DONGES in Verbindung, um die entsprechenden Ersatzteile zu erhalten.
5. Die Löschanze verfügt über ein



selbstschmierendes System. Wenn das Rohr mit Staub verschmutzt ist, oder wenn Sie beim Verschieben feststellen, dass es zu trocken ist, muss es mit Wasser gereinigt und die mittlere Mutter angezogen werden, um wieder Schmiermittel hinzuzufügen.

**HINWEIS:** Abhängig von der Nutzungshäufigkeit und der Umgebung, in der das Gerät eingesetzt wurde, kann die Löschanze jedoch mehr Schmiermittel benötigen. Wenn dies der Fall ist, lösen Sie die mittlere Mutter und tragen einige Tropfen mildes Öl oder Schmierfett auf die Schraubfassung der Mutter auf. Dadurch lässt sich die Löschanze leichter betätigen. Diese Mutter dient als Fettreserve: Wenn die Mutter gedreht wird, schmiert das Fett das Rohr.



### 3.2. Behälterwartung

1. Reinigen Sie nach jedem Einsatz oder vor jeder Lagerung den Wasserbehälter und lassen Sie ihn leer.
2. Prüfen Sie regelmäßig, ob der Filter an seinem Platz und nicht verstopft ist.
3. Stellen Sie sicher, dass der Wasserbeutel

nicht von außen nass ist und dass kein Leck festzustellen ist.

4. Prüfen Sie vor jedem Einsatz, dass der Schlauchanschluss fest und sicher verbunden ist.

### 3.3. Cordura: Wartung des Rucksacks

1. Prüfen Sie gelegentlich, dass sich das Kunststoffzubehör (Schnallen, Griff, etc.) in gutem Zustand befindet.

2. Überprüfen Sie regelmäßig alle Nähte und Riemen, stellen Sie sicher, dass sie sich in gutem Zustand befinden, ohne Brüche, Risse oder Löcher im Material.



### 3.4. Behälter austausch

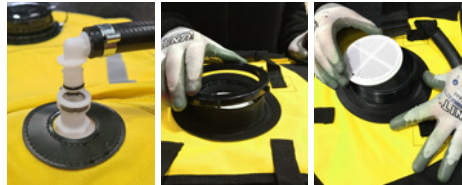
Wenn der Behälter ein Leck aufweist oder zerbrochen ist, kann er leicht ausgetauscht werden. Nach der Bestellung des Ersatzteils senden wir Ihnen den gelben Behälter mit montierter Schnellkupplung:



Gelber Behälter

Schnellkupplung

1. Trennen Sie die Schnellkupplung ab.
2. Entnehmen Sie den Stopfen, indem Sie ihn am Kunststoffgewinde herausschrauben. Es wird der Einsatz eines Schlüssels 125A.120 empfohlen.
3. Entnehmen Sie den Separator und den Filter.



4. Öffnen Sie den hinteren Reißverschluss.
5. Entnehmen Sie den Behälter über den Reißverschluss.
6. Setzen Sie den neuen Behälter ein und führen Sie die Schritte in umgekehrter Reihenfolge aus.



### 3.5. Löschlanzen-/Schlauch austausch

Sollte die Löschlanze nicht korrekt funktionieren, versuchen Sie das Problem herauszufinden. Falls erforderlich können wir Ihnen den Austausch folgender Teile anbieten:

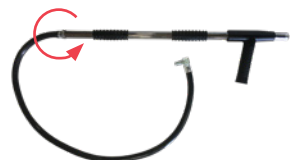
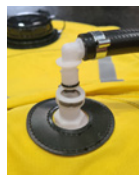


**BVB0101-P030A**  
Manuelle Löschlanze mit Doppelkolben

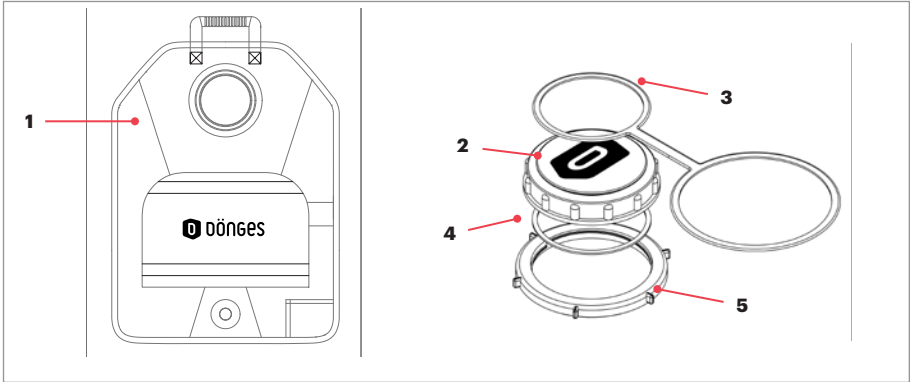


**BVB0107-P100A**  
Ersatzteil für manuelle Löschlanze mit Doppelkolben  
(Gewinde + Schlauch + Schnellkupplung)

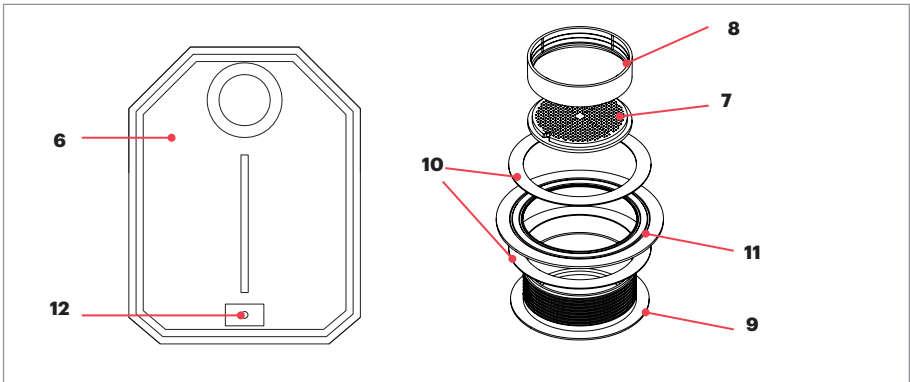
1. Trennen Sie die Schnellkupplung ab.
2. Schrauben Sie die Löschlanze vom Schlauch ab.
3. Tauschen Sie den beschädigten Teil und schrauben Sie ihn an dem fest, den Sie behalten möchten.



## 4. Teile



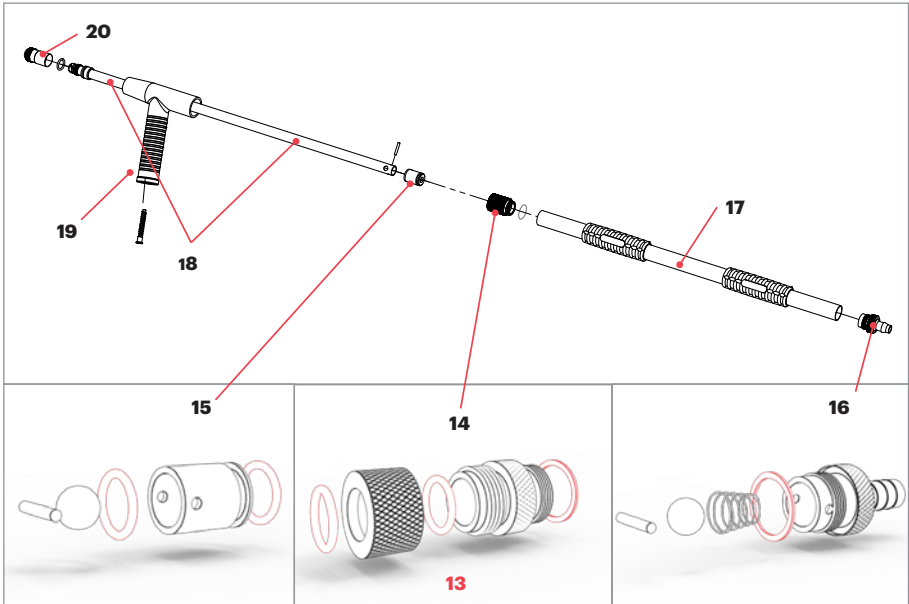
SCHLÜSSEL	TEIL	MENGE	REF.
1	Cordura	1	BVB0109-P010A
2	Stopfen	1	BVB0109-P030A
3	Doppelring am Stopfen	1	BVB0101-P220A
4	Silikondichtung am Stopfen	1	BVB0101-P091A
5	Mutter Stopfen	1	BVB0101-P080A



SCHLÜSSEL	TEIL	MENGE	REF.
6	Gelber Behälter	1	BVB0101-P020A
7	Filter Stopfen	1	BVB0101-P050A
8	Separator Filter Stopfen	1	BVB0101-P060A
9	Gewinde Stopfen	1	BVB0101-P070A
10	Flachdichtung Gummi Stopfen	2	BVB0101-P100A
11	Flachdichtung Kunststoff Stopfen	1	BVB0101 P110A
12	Schnellkupplung Buchse G3 / 8"	1	BVB0101-P160A

## 5. Ersatzteile

Montage 1 - Löschlanze mit Doppelkolben REF. BVB0101-P030A



Montage 2 - Schlauch mit Steckverbinder REF. BVB0107-P100A



<b>SCHLÜSSEL TEIL</b>	<b>MENGE</b>	<b>REF.</b>	
13	Satz O-Ringe	1	BVB0101-S03010
	O-Ring - d18 x 2 NBR Schwarz	4	BVB0101-S03011
	Flachdichtung int 18 x ext 22 x 1 mm	2	BVB0101-S03012
14	Satz Schmierung	1	BVB0101-S03020
	O-Ring - d18 x 2 NBR Schwarz	2	BVB0101-S03011
	Flachdichtung int 18 x ext 22 x 1 mm	1	BVB0101-S03012
	Rändelgewinde H	1	BVB0101-S03021
	Rändelgewinde M-M	1	BVB0101-S03022
15	Satz Mittelkolben	1	BVB0101-S03030
	O-Ring - d18 x 2 NBR Schwarz	2	BVB0101-S03011
	Sicherungsstift L17,9 mm d3 mm	1	BVB0101-S03031
	Kugel D11	1	BVB0101-S03032
	Halterung Kolben	1	BVB0101-S03033
16	Satz Schlauchverbindung	1	BVB0101-S03040
	Flachdichtung int 18 x ext 22 x 1 mm	1	BVB0101-S03012
	Sicherungsstift L17,9 mm d3 mm	1	BVB0101-S03031
	Kugel D11	1	BVB0101-S03032
	Feder L12,7 R0,30	1	BVB0101-S03041
	Passstift Löschlanzenverbindung	1	BVB0101-S03042
17	Innenrohr	1	BVB0101-S03060
18	Außenrohr	1	BVB0101-S03050
19	Schaft	1	BVB0101-S03070
20	Düse	1	BVB0101-S03080

### **AUF 2 JAHRE BEGRENZTE GARANTIE**

Dönges GmbH & Co. prüft und verifiziert seine Produkte, Komponenten und Ersatzteile vor dem Versand ausführlich.

Die Dönges-Produkte haben, ab Kaufdatum, eine Garantie von zwei Jahren. Innerhalb der Garantielaufzeit wird jedes Teil, das einen Produktionsfehler aufweist, repariert oder ausgetauscht. Setzen Sie sich für den Garantieservice unter folgender Adresse mit uns in Verbindung: [info@doenges-online.de](mailto:info@doenges-online.de).

Die Ware darf ohne vorherige Genehmigung nicht zurückgegeben werden. Dieser Garantieservice ist ein exklusives Angebot, Dönges haftet nicht für Unfallschäden oder Schäden aus falscher Handhabung dieses Produkts, ebensowenig für physische Verletzungen oder Schäden am Eigentum.

Diese Garantie gilt nicht für Produkte, die einer falschen Nutzung, Nachlässigkeit oder einem Unfall ausgesetzt waren, während des Versands beschädigt wurden oder die von einer nicht autorisierten Person modifiziert oder repariert wurden.

Diese Garantie gilt nur für Produkte, die über einen autorisierten Vertriebshändler erworben wurden. Dönges behält sich das Recht vor, zukünftige Designänderungen oder Teile nach der Veröffentlichung dieses Handbuchs einzuführen, ohne eine neue Bedienungsanleitung oder neue Beschreibungen verfassen zu müssen.



# Contents

---

- 1. General..... 16
  - 1.1. Safety Precautions
  - 1.2. Description
  - 1.3. Technical Specifications
- 2. Instructions for Use..... 17
  - 2.1. Connecting / Disconnecting the Hose from the Nozzle
  - 2.2. Filling the Tank
  - 2.3. Adjusting the Ergonomics
  - 2.4. Carrying the Nozzle Hands-Free
  - 2.5. Water Outlet: Concentrated Stream or Fog Stream
- 3. Maintenance ..... 20
  - 3.1. Pump Maintenance
  - 3.2. Tank Maintenance
  - 3.3. Cordura: Backpack Maintenance
  - 3.4. Replacing the Tank
  - 3.5. Replacing the Nozzle / Hose
- 4. Parts ..... 22
- 5. Spare Parts ..... 23
- 6. Warranty ..... 25

# 1. Overview

## 1.1. Safety Precautions

- Completely read the User's Manual before operating with a new 20 L Dönges Löschrucksack.
- The 20 L Dönges Löschrucksack is designed to be used with water. If you wish to use foam or water with flame retardants and/or other disinfectants, please contact Dönges GmbH & Co and ask about product compatibility. See the section on maintenance in this manual.
- Do not store foam or chemical products in the tank.
- Clean and rinse the 20 L Dönges Löschrucksack after each use.
- Never use inflammable liquids, caustic products, acids or hot water in this backpack.
- Do not leave the 20 L Dönges Löschrucksack in the sun when not in use.
- Inspect the hose and hose connections prior to each use.
- Adjust the shoulder and belt straps to guarantee safe, ergonomic work.
- Do not lift or move the 20 L Dönges Löschrucksack by the hose or nozzle. Only move it by the handle.
- Never try to change the original composition of the 20 L Dönges Löschrucksack.
- Keep the 20 L Dönges Löschrucksack out of the reach of children.

## 1.2. Description

The 20 L Dönges Löschrucksack is designed to be used for work on wildland fires and may be used for disinfection work. It's comfortable and practical due to the ergonomic configuration and functional adaptability: the possibility of carrying a 20 L tank connected to the nozzle completely ready for use.



### Technical Specifications

<b>Weight without nozzle</b>	1.48 kg	<b>Weight with nozzle</b>	2.38 ± 0.2 kg
<b>Dimensions</b>	65 x 51 x 5 cm	<b>Hose length</b>	1 m
<b>Tank capacity</b>	20 L	<b>Nozzle length</b>	60 + 40 cm
<b>Textile material</b>	1000 Cordura	<b>Adjustable nozzle spray</b>	Concentrated / fog stream
<b>Flow rate</b>	8 L/min.	<b>Reach</b>	Up to 11 m
		<b>Nozzle material</b>	Nickel-plated brass



## 2. Instructions for Use

### 2.1. Connecting / Disconnecting the Hose from the Nozzle

#### Connecting the Hose

1. Insert the hose connector into the quick plug-in.
2. The hose connector is correctly connected when the outer part covers the quick connector as shown in the image.
3. You will hear a “click” when the connector is connected.



#### Disconnecting the Hose

1. To disconnect the hose from the backpack, push the outer part from the quick connector as shown in the image. This will release the connector from the hose.



EN

### 2.2. Filling the Tank

1. Rotate the cap counter-clockwise. Move the cap to one side for filling. The ring is connected to the cap and will secure it so it won't fall on the ground.



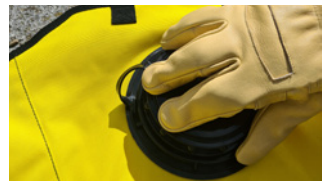
2. Make sure the filter is positioned well at the water inlet to prevent any residue from entering the water tank, which may damage the tank and the nozzle.



3. To fill the tank, use the handle to secure the backpack in a horizontal position. Fill the tank with water to the desired level.



4. Put the cap back on, rotating it clockwise. Make sure it is tight.



## 2.3. Adjusting the Ergonomics

### HANDLE

Use the backpack handle to help put it on your colleague's back. The handle can be used to raise it and position it properly on someone's back.



Handle



### CHEST

Close the chest buckle and pull on the straps. Make sure it feels comfortable.



### SHOULDERS AND WAIST

Use the buckle at the waist and pull on the straps to distribute the weight between the hips and shoulders.



Chest

Waist

Shoulders



## 2.5. STORAGE - FRONT AUXILIARY POCKET

The spacious auxiliary pocket makes it possible to keep additional material dry and secure such as: maps, food, a protective mask, water bottles or a fireproof shelter.

Fireproof shelter



## 2.4. Carrying the Nozzle

### 2.4.1. STORING THE NOZZLE

1. Use the auxiliary pocket in the lower corner to hold the nozzle and hose.
2. Secure the nozzle to the backpack using the Velcro® in the middle.
3. The Velcro® system is designed to be able to easily remove the nozzle from the carrying position and use it without disconnecting it from the backpack.

Velcro® in the middle

Auxiliary pocket



### 2.4.2. FRONT HOLD FOR OPERATION

1. Use the two Velcro® closures on the handles to secure the nozzle at the front.
2. Easily and freely work with both hands.
3. The front Velcro® system is designed to be able to secure the nozzle without needing to store it at the back of the backpack.

Velcro®

Velcro®



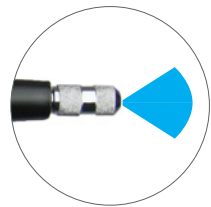
**NOTE:** Please notice that the nozzle is designed to continuously spray water and the nozzle will drip with the natural movement of the backpack. To prevent this, disconnect the nozzle.

## 2.5. WATER OUTLET: CONCENTRATED STREAM OR FOG STREAM

1. Determine which is the desired spray mode. The tip of the nozzle can be rotated to choose one of the two continuous spray options: concentrated stream or fog stream.

Concentrated stream

Fog stream



2. To operate the nozzle, slide the grip to the inside and outside of the nozzle body. The nozzle will spray water while pushing “to the inside” and while pushing “to the outside”.



## 3. Maintenance

---

Each part of the backpack has been designed to resist demanding use in harsh environments. Therefore, it's important to follow the maintenance instructions to extend its lifecycle.

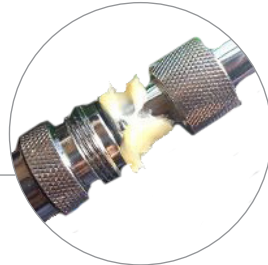
After each use, fill the water tank with clean water and discharge through the nozzle to clean it. All of the nozzle parts must be regularly cleaned and dried. At the end of the wildfire season, the backpack and nozzle must be stored in a clean, dry place away from the sun.

### 3.1. Pump Maintenance

1. After each use or before storing, pump clean water through the nozzle to remove any residue or dirt.
2. Regularly check the tip of the nozzle. Dirt or residue may affect the spraying pattern.
3. Regularly check for any hose damage. Replace the hose if it is damaged.
4. Regularly check for any leaks in the threaded area. If there are any damaged parts, contact DONGES for spare parts.
5. The nozzle has a self-lubricating system. If the tube is soiled with dust or you notice it's dry upon sliding it, it must be cleaned with water and the

nut in the middle must be tightened to add more lubricant.

**NOTE:** Even still, depending on the frequency of use and environment in which it has been used, the nozzle may require lubrication. If this is the case, unscrew the nut in the middle and apply a few drops of mild oil or grease in the bushing. This will make it possible to more easily operate the nozzle. This nut stores grease: when the nut rotates, grease lubricates the tube.



### 3.2. Tank Maintenance

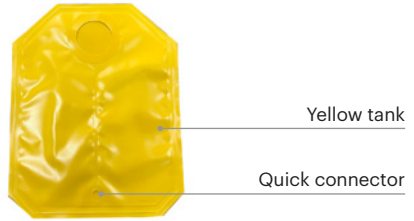
1. After each use or before storage, clean the water tank and keep it empty.
2. Regularly check whether the filter is in the correct place and make sure it is not obstructed.
3. Check that the water bag is not wet on the outside and there are no leaks.
4. Before each use, check that the hose connection is tight and secure.

### 3.3. Cordura: Backpack Maintenance

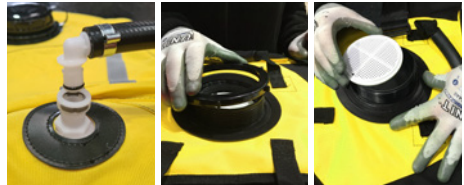
1. Check the plastic accessories occasionally (buckles, handle, etc.) to ensure they are in the proper conditions.
2. Regularly check all seams and straps. Make sure they are in the proper conditions without any damage, tears or holes in the material.

### 3.4. Replacing the Tank

If the tank leaks or breaks, it may be easily replaced. Upon requesting the spare part, we'll send the yellow tank with the quick connector assembled:



1. Disconnect the quick connector.
2. Remove the cap and unscrew the plastic thread. Using a 125A.120 wrench is recommended.
3. Remove the separator and filter.



4. Open the zipper in the back.
5. Remove the tank through the zipper.
6. Insert the new tank and do the same steps in reverse order.



### 3.5. Replacing the Nozzle / Hose

If the nozzle does not work correctly, try to find the problem. If necessary, we can offer a replacement for the following parts:

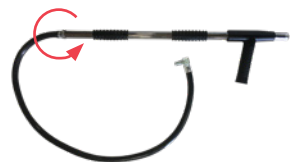
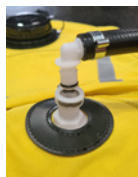


**BVB0101-P030A**  
Dual Gallonage Manual Nozzle

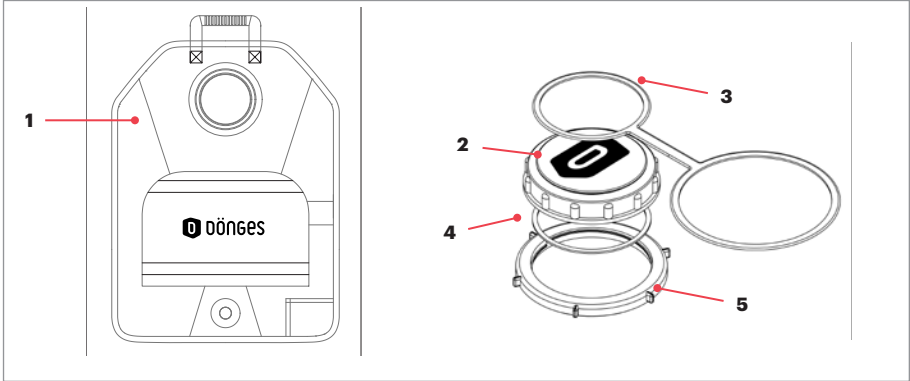
1. Disconnect the quick connector.
2. Unscrew the nozzle from the hose.
3. Replace the damaged part and thread it onto the one you wish to keep.



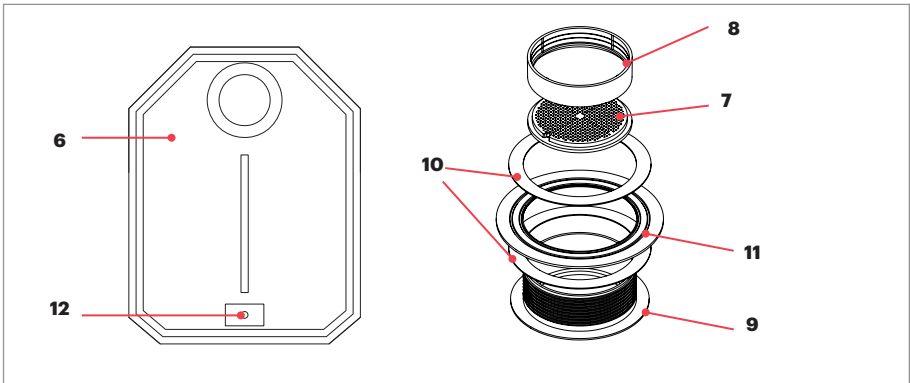
**BVB0107-P100A**  
Spare Dual Gallonage Manual Nozzle  
(Thread + Hose + Quick Connector)



## 4. Parts



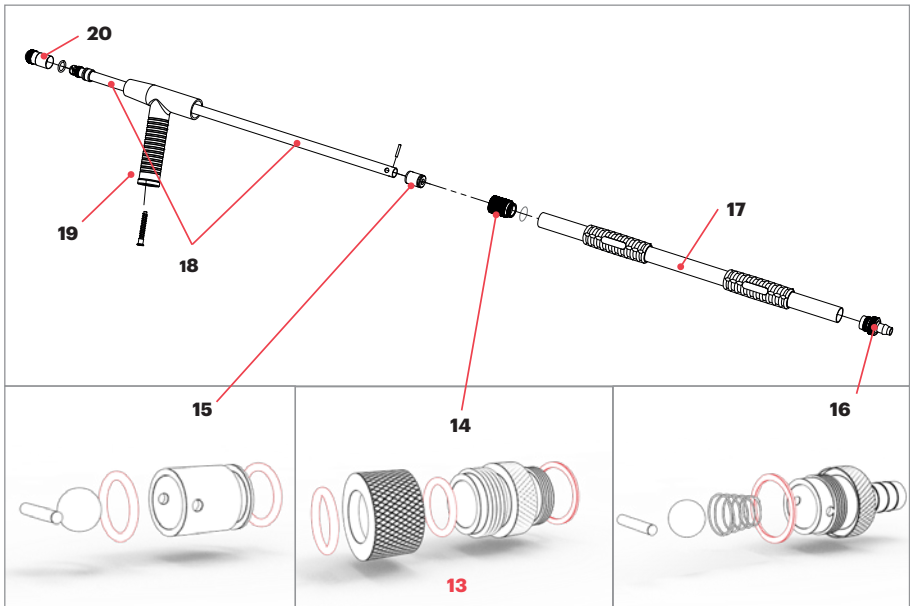
KEY	PART	QTY.	REF.
1	Cordura	1	BVB0109-P010A
2	Cap	1	BVB0109-P030A
3	Double cap ring	1	BVB0101-P220A
4	Silicone cap gasket	1	BVB0101-P091A
5	Cap nut	1	BVB0101-P080A



KEY	PART	QTY.	REF.
6	Yellow tank	1	BVB0101-P020A
7	Cap filter	1	BVB0101-P050A
8	Cap filter separator	1	BVB0101-P060A
9	Cap thread	1	BVB0101-P070A
10	Rubber flat cap gasket	2	BVB0101-P100A
11	Plastic flat cap gasket	1	BVB0101 P110A
12	G3 / 8" female quick plug-in	1	BVB0101-P160A

## 5. Spare Parts

Assembly 1 - Dual gallonage nozzle REF. BVB0101-P030A



EN

Assembly 2 - Hose with connectors REF. BVB0107-P100A



<b>KEY</b>	<b>PART</b>	<b>QTY.</b>	<b>REF.</b>
13	O-ring kit	1	BVB0101-S03010
	O-ring gasket - D18x2 NBR Black	4	BVB0101-S03011
	Flat gasket int18xext22x1mm	2	BVB0101-S03012
14	Greasing kit	1	BVB0101-S03020
	O-ring gasket - D18x2 NBR Black	2	BVB0101-S03011
	Flat gasket int18xext22x1mm	1	BVB0101-S03012
	Knurled female thread	1	BVB0101-S03021
	Knurled male-male thread	1	BVB0101-S03022
15	Central plunger kit	1	BVB0101-S03030
	O-ring gasket - D18x2 NBR Black	2	BVB0101-S03011
	Pin L17.9mm D3mm	1	BVB0101-S03031
	Ball D11	1	BVB0101-S03032
	Plunger support	1	BVB0101-S03033
16	Hose connection kit	1	BVB0101-S03040
	Flat gasket int18xext22x1mm	1	BVB0101-S03012
	Pin L17.9mm D3mm	1	BVB0101-S03031
	Ball D11	1	BVB0101-S03032
	Spring L12.7 R0.30	1	BVB0101-S03041
	Nozzle connection pin	1	BVB0101-S03042
17	Inner tube	1	BVB0101-S03060
18	Outer tube	1	BVB0101-S03050
19	Handle	1	BVB0101-S03070
20	Tip	1	BVB0101-S03080



## 6. Warranty

---

### LIMITED 2-YEAR WARRANTY

Dönges GmbH & Co. meticulously checks and verifies all of its products, components and replacement parts prior to distribution.

Dönges products are covered by a two-year warranty as of the date of purchase. Any part that shows manufacturing defects within the warranty period will be repaired or replaced. For warranty-related services, contact: [info@doenges-online.de](mailto:info@doenges-online.de).

Goods may not be returned without prior authorization. This warranty service is an exclusive resource. Dönges is not liable for any accidental damages or damages deriving from handling this product. It is also not liable for any damages or injuries to people or property.

This warranty is not applicable to any product that has been subject to improper use, negligence, an accident, shipping damage or any product that has been modified or repaired without authorization. This warranty only applies to products obtained through authorized distributors.

Dönges reserves the right to add future design changes or parts after the publication of this manual without needing to issue any new literature or descriptive catalogs.



# Índice

---

1. General.....	28
1.1. Precauciones de seguridad	
1.2. Descripción	
1.3. Especificaciones técnicas	
2. Instrucciones de uso.....	29
2.1. Conectar / Desconectar la manguera de la lanza	
2.2. Llenado del depósito	
2.3. Ajuste ergonómico	
2.4. Transporte de la lanza con las manos libres	
2.5. Impulsión de agua: chorro concentrado o vano	
3. Mantenimiento .....	32
3.1. Mantenimiento de la bomba	
3.2. Mantenimiento del depósito	
3.3. Cordura: mantenimiento de la mochila	
3.4. Reemplazo del depósito	
3.5. Reemplazo de la lanza / manguera	
4. Partes .....	34
5. Recambios .....	35
6. Garantía .....	37

# 1. General

## 1.1. Precauciones de seguridad

- Lea completamente el Manual de uso antes de operar con una nueva Dönges Löschrucksack 20l.
- La Dönges Löschrucksack 20l está diseñada para ser usada con agua. Si usted desea usar espumas o agua con retardantes de llama y/o otros productos desinfectantes, por favor, contacte con Dönges GmbH & Co. y pregunte por la compatibilidad de los productos. Lea el apartado de mantenimiento de este manual.
- No almacene espuma o productos químicos en el depósito.
- Limpie y enjuague la Dönges Löschrucksack 20l después de cada uso.
- Nunca use líquidos inflamables, cáusticos, ácidos, o agua caliente en esta mochila.
- No deje la Dönges Löschrucksack 20l al sol mientras no la esté usando.
- Inspeccione la manguera y las conexiones de la manguera antes de cada uso.
- Ajuste las cintas de los hombros y del cinturón para garantizar un trabajo seguro y ergonómico.
- No levante o transporte la Dönges Löschrucksack 20l por la manguera o la lanza. Transpórtela únicamente por la asa.
- Nunca intente modificar la Dönges Löschrucksack 20l de su composición original.
- Mantenga la Dönges Löschrucksack 20l fuera del alcance de los niños.

## 1.2. Descripción

La Dönges Löschrucksack 20l está diseñada para trabajar en incendios forestales y puede ser usada para trabajos de desinfección. Ofrece confort y practicidad, gracias a su configuración ergonómica y la adaptabilidad a sus funciones: transportar un depósito de 20L conectado a la lanza, ya lista para ser usada.



### Especificaciones técnicas

<b>Peso sin lanza</b>	1,48 kg	<b>Peso con lanza</b>	2,38 ± 0,2 kg
<b>Dimensiones</b>	65 x 51 x 5 cm	<b>Longitud manguera</b>	1 m
<b>Capacidad del depósito</b>	20 L	<b>Longitud lanza</b>	60 + 40 cm
<b>Material textil</b>	Cordura 1000	<b>Rociado lanza ajustable</b>	Chorro / vano
<b>Caudal</b>	8 L/min	<b>Alcance</b>	Hasta 11 m
		<b>Material lanza</b>	Latón niquelado

## 2. Instrucciones de uso

### 2.1. Conectar / desconectar la manguera de la lanza

#### Conectar la manguera

1. Empuje el conector de la manguera en el enchufe rápido.
2. El conector de la manguera está correctamente conectado cuando la parte exterior enfunda el conector rápido, como se muestra en la imagen.
3. Oirá un “clic” cuando el conector esté conectado.



#### Desconectar la manguera

1. Para desconectar la manguera de la mochila, empuje la parte externa del conector rápido, como se muestra en la imagen. Esto liberará el conector de la manguera.



ES

### 2.2. Llenado del depósito

1. Desenrosque el tapón en sentido antihorario. Aparte el tapón hacia un lado para que permita el llenado. El anillo está conectado al tapón y lo sujetará de manera que no caerá al suelo.



2. Asegúrese de que el filtro está bien colocado en la entrada de agua para evitar que entren residuos en el depósito de agua, que podrían dañar tanto el depósito como la lanza.



3. Para llenar el depósito, use la asa para sujetar la mochila en posición horizontal.

Llene de agua el depósito hasta el nivel deseado.



4. Vuelva a colocar el tapón, enrósquelo en sentido horario. Asegúrese de que esta bien apretado.



## 2.3. Ajuste ergonómico

### ASA

Use la asa de la mochila para ayudar a cargarla en la espalda del compañero/a. La asa le permite elevarla y posicionarla bien a la espalda.



### PECHO

Cierre la hebilla del pecho y tire de las cintas para asegurarse de que se siente cómodo.



### HOMBROS Y CINTURÓN

Use la hebilla del cinturón y tire de las cintas para distribuir el peso entre cadera y hombros.



## 2.5. ALMACENAJE - BOLSILLO FRONTAL AUXILIAR

El amplio bolsillo auxiliar permite mantener seco y seguro material adicional como: mapas, comida, máscara protectora, botellas de agua o refugio ignífugo.

Refugio ignífugo



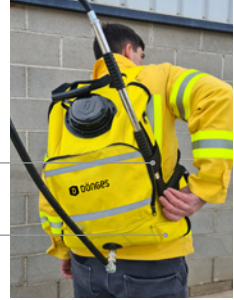
## 2.4. Transporte de la lanza

### 2.4.1. ALAMCENAJE DE LANZA

1. Use el bolsillo auxiliar de las esquina inferior para guardar la lanza y la manguera.
2. Asegure la lanza a la mochila con la sujeción de Velcro central.
3. El sistema de Velcro está diseñado para poder sacar la lanza sin dificultad de su lugar de transporte y usarla sin desconectarla de la mochila.

Velcro central

Bolsillo auxiliar

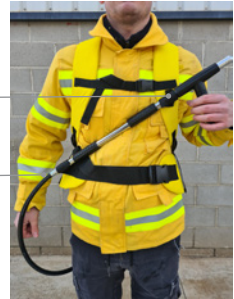


### 2.4.2. SUJECIÓN FRONTAL PARA OPERACIÓN

1. Use los dos velcros de las asas para la sujeción de la lanza en la parte frontal.
2. Trabaje con las dos manos libremente y fácilmente
3. El sistema de Velcro frontal está diseñado para poder sujetar la lanza sin la necesidad de almacenar en la parte posterior de la mochila.

Velcro

Velcro

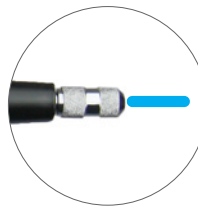


**NOTA:** Por favor, observe que la lanza está diseñada para impulsar agua de forma continuada y, por el movimiento natural de la mochila, comprobará que la lanza gotea. Para evitarlo, puede desconectar la lanza.

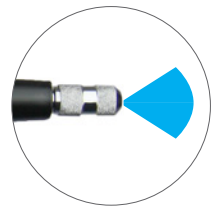
## 2.5. IMPULSIÓN DE AGUA: CHORRO CONCENTRADO O VANO

1. Determine que modo de chorro desea. La boquilla de la lanza se gira para elegir una de las dos opciones de chorro continuo: concentrado o en vano.

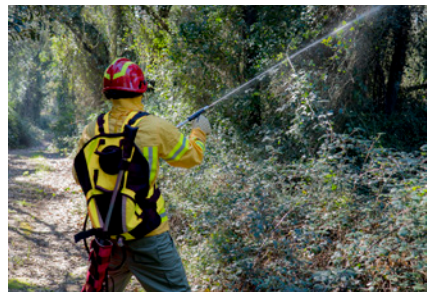
Chorro concentrado



Chorro en vano



2. Para operar con la lanza deslice la empuñadura hacia dentro y hacia fuera del cuerpo de la lanza. La lanza impulsará agua mientras empuja "hacia dentro" y mientras empuja "hacia fuera".



## 3. Mantenimiento

Cada parte de la mochila ha sido diseñada para resistir un uso exigente en ambientes duros. Por ello, es importante seguir las instrucciones de mantenimiento para prolongar su ciclo de vida.

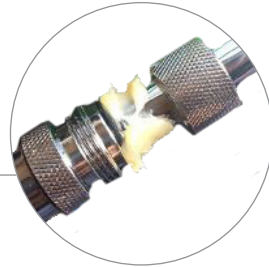
Después de cada uso, llene el depósito de agua con agua limpia y descárguela a través de la lanza para limpiarla. Todas las piezas de la lanza deben limpiarse y secarse regularmente. Al final de la temporada forestal, la mochila y la lanza deben almacenarse en un lugar seco y limpio, protegido de la luz del solar.

### 3.1. Mantenimiento de la bomba

1. Después de cada uso o antes del almacenaje, bombee agua limpia a través de la lanza para eliminar restos o suciedad.
2. Compruebe regularmente la boquilla de la lanza. La suciedad o los restos podrían afectar al patrón del chorro.
3. Compruebe regularmente si existen roturas en la manguera. Reemplace la manguera si encuentra alguna rotura.
4. Compruebe regularmente si existen pérdidas en la parte roscada. Si encuentra partes dañadas, contacte con DONGES para obtener los recambios.

5. La lanza tiene un sistema auto-lubricante. Si el tubo se ensucia de polvo, o nota que esta seco al deslizarlo, debe limpiarlo con agua y apretar la tuerca central para añadir lubricante de nuevo.

**NOTA:** Aun así, dependiendo de la frecuencia de uso y el ambiente en el que se ha usado la unidad, la lanza puede requerir lubricación. Si este es el caso, desenrosque la tuerca central y aplique unas cuantas gotas de aceite suave o grasa en el casquillo de la tuerca. Esto le permitirá operar más fácilmente con la lanza. Esta tuerca actúa como reserva de grasa: cuando la tuerca gira, la grasa lubrica el tubo.



### 3.2. Mantenimiento del depósito

1. Después de cada uso o antes del almacenamiento, limpie el depósito con agua y manténgalo vacío.
2. Compruebe regularmente si el filtro está en su lugar y no está obstruido.

3. Compruebe que la bolsa de agua no esta mojada por el exterior y no tiene ninguna fuga.
4. Antes de cada uso, compruebe que la conexión de la manguera está bien sujeta y de forma segura.

### 3.3. Cordura: mantenimiento de la mochila

1. Ocasionalmente, compruebe que los accesorios de plástico (hebillas, asa, etc.) están en buenas condiciones.

2. Revise regularmente todas las costuras y cintas, asegúrese de que están en buenas condiciones, sin roturas, desgarros o agujeros en el material.



### 3.4. Reemplazo del depósito

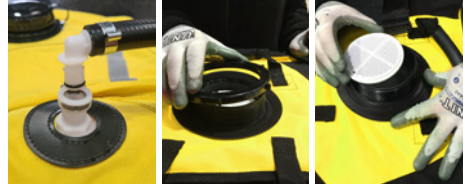
En el caso de que el depósito fugue o se rompa, es fácil de reemplazar. Al pedir el recambio, le enviaremos el depósito amarillo con el conector rápido montado:



Depósito amarillo

Conector rápido

1. Desconecte el conector rápido.
2. Saque el tapón y desenrosque la rosca de plástico. Se recomienda usar una llave 125A.120.
3. Quite el separador y el filtro.



4. Abra la cremallera trasera.
5. Quite el depósito a través de la cremallera.
6. Introduzca el nuevo depósito y realice los mismos pasos en el orden inverso.



### 3.5. Reemplazo de la lanza / manguera

En el caso de que la lanza no trabaje correctamente, trate de detectar dónde se encuentra el problema. Si lo requiere podemos ofrecerle el recambio de las siguiente piezas:



#### **BVB0101-P030A**

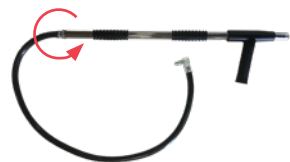
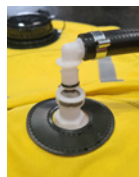
Lanza Manual Doble Émbolo

1. Desconecte el conector rápido.
2. Desenrosque la lanza de la manguera.
3. Cambie la parte dañada y enrósquela a la que quiera mantener.

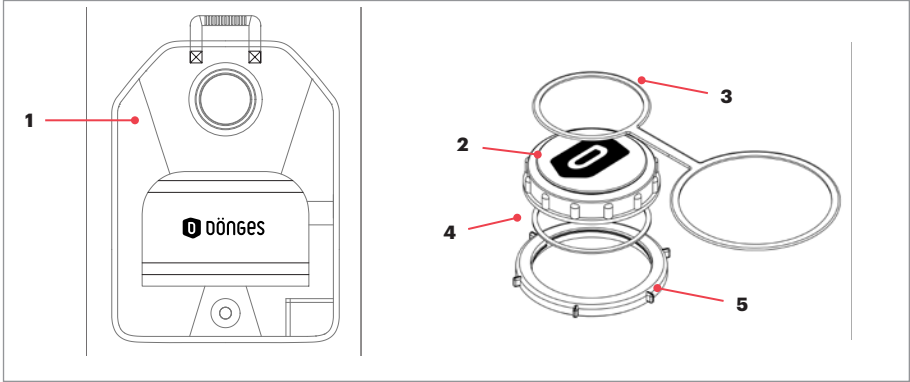


#### **BVB0107-P100A**

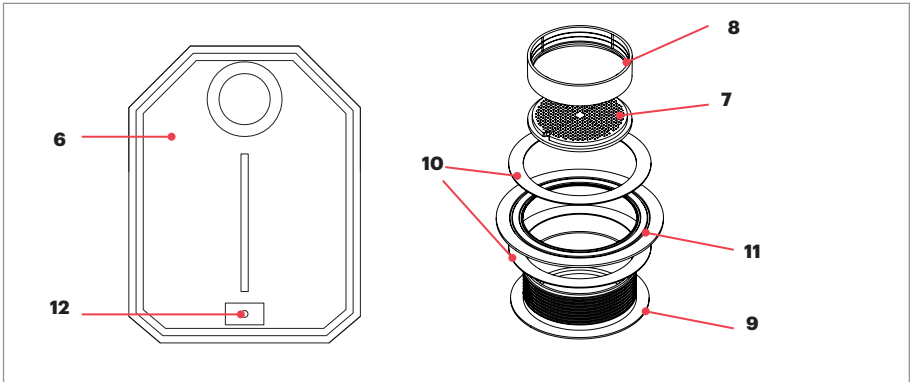
Recambio para lanza Manual Doble Émbolo  
(Rosca + Manguera + Conector rápido)



## 4. Partes



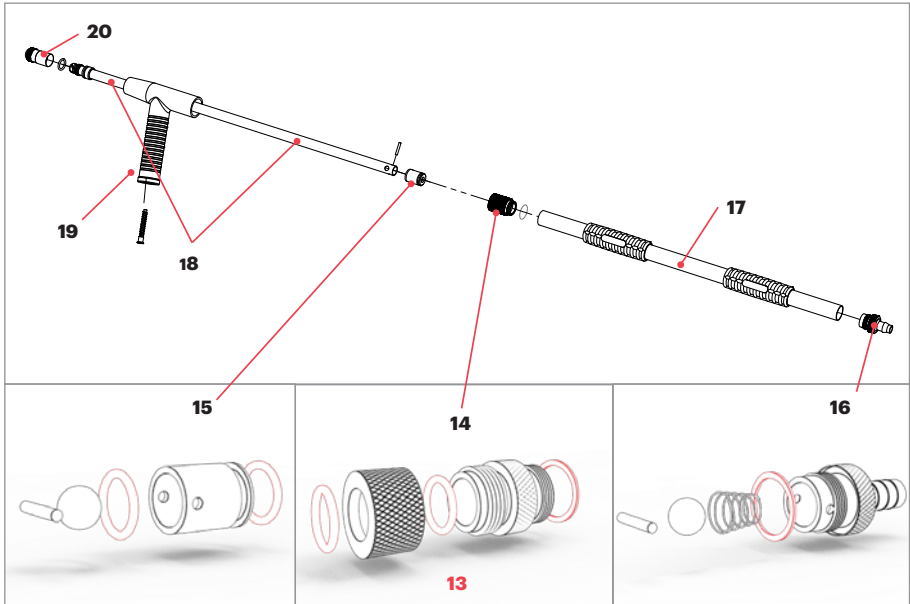
KEY	PART	QTY.	REF.
1	Cordura	1	BVB0109-P010A
2	Tapón	1	BVB0109-P030A
3	Doble anilla tapón	1	BVB0101-P220A
4	Junta silicona tapón	1	BVB0101-P091A
5	Tuerca tapón	1	BVB0101-P080A



KEY	PART	QTY.	REF.
6	Depósito amarillo	1	BVB0101-P020A
7	Filtro tapón	1	BVB0101-P050A
8	Separador filtro tapón	1	BVB0101-P060A
9	Rosca tapón	1	BVB0101-P070A
10	Junta plana goma tapón	2	BVB0101-P100A
11	Junta plana plástico tapón	1	BVB0101 P110A
12	Enchufe rápido Hembra G3 / 8"	1	BVB0101-P160A

## 5. Recambios

Ensamblaje 1 - Lanza de doble émbolo REF. BVB0101-P030A



ES

Ensamblaje 2 - Manguera con conectores REF. BVB0107-P100A



<b>KEY</b>	<b>PART</b>	<b>QTY.</b>	<b>REF.</b>
13	Kit tóricas	1	BVB0101-S03010
	Junta tórica - d18x2 NBR Negro	4	BVB0101-S03011
	Junta plana int18xext22x1mm	2	BVB0101-S03012
14	Kit engrase	1	BVB0101-S03020
	Junta tórica - d18x2 NBR Negro	2	BVB0101-S03011
	Junta plana int18xext22x1mm	1	BVB0101-S03012
	Rosca H grafilado	1	BVB0101-S03021
	Rosca M-M grafilado	1	BVB0101-S03022
15	Kit embolo central	1	BVB0101-S03030
	Junta tórica - d18x2 NBR Negro	2	BVB0101-S03011
	Pasador L17,9mm d3mm	1	BVB0101-S03031
	Bola D11	1	BVB0101-S03032
	Soporte embolo	1	BVB0101-S03033
16	Kit conexión manguera	1	BVB0101-S03040
	Junta plana int18xext22x1mm	1	BVB0101-S03012
	Pasador L17,9mm d3mm	1	BVB0101-S03031
	Bola D11	1	BVB0101-S03032
	Muelle L12.7 R0.30	1	BVB0101-S03041
	Espiga conexión lanza	1	BVB0101-S03042
17	Tubo interior	1	BVB0101-S03060
18	Tubo exterior	1	BVB0101-S03050
19	Mango	1	BVB0101-S03070
20	Boquilla	1	BVB0101-S03080

## 6. Garantía

---

### **GARANTÍA LIMITADA POR 2 AÑOS**

Dönges GmbH & Co. comprueba y verifica detalladamente todos sus productos, sus componentes y recambios antes de su distribución.

Los productos Dönges tienen una garantía de dos años a partir de la fecha de compra. Dentro del período de garantía, se reparará o reemplazará cualquier parte que presente defectos de fabricación. Para obtener servicio de garantía, contacte en: [info@doenges-online.de](mailto:info@doenges-online.de)

La mercancía no puede ser devuelta sin previa autorización. Este servicio de garantía es un recurso exclusivo y Dönges no se hace responsable de ningún daño accidental o derivado del manejo de este producto, ni de daños o lesiones personales o a la propiedad.

Esta garantía no aplica para ningún producto que haya estado sujeto a un mal uso, negligencia, accidente, daño durante su envío o que haya sido modificado o reparado por personas no autorizadas. Esta garantía aplica únicamente a productos obtenidos a través de distribuidores autorizados. Dönges se reserva el derecho de incorporar futuros cambios de diseño o partes después de la publicación de este manual sin necesidad de emitir nueva literatura o catálogos descriptivos.





